Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którzy sprawiedliwość zapłacą zagładą wieczną z dala od oblicza Pana i od chwały siły Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poniosą oni karę: wieczną zgubę\* – od oblicza Pana i od potęgi Jego chwały,\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | którzy sprawiedliwość zapłacą zagładą wieczną z dala od oblicza Pana i od chwały mocy Jego, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którzy sprawiedliwość zapłacą zagładą wieczną z dala od oblicza Pana i od chwały siły Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zostaną oni skazani na wieczną zgubę, z dala od obecności Pana oraz potęgi Jego chwały. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poniosą oni karę, wieczne zatracenie od oblicza Pana i od chwały jego mocy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy pomstę odniosą, wieczne zatracenie od obliczności Pańskiej i od chwały mocy jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którzy kaźni odniosą w zatraceniu wieczne od obliczności Pańskiej i od chwały mocy jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poniosą oni karę wiecznej zagłady [z dala] od oblicza Pańskiego i od potężnego majestatu Jego |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poniosą oni karę: zatracenie wieczne, oddalenie od oblicza Pana i od mocy chwały jego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Karą dla nich będzie wieczna zagłada z dala od oblicza Pana i od chwały Jego mocy, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zostaną oni ukarani wieczną zagładą - pozbawieni oglądania Boga i blasku Jego potęgi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zapłacą karą wiecznej zguby z dala od oblicza Pana i z dala od majestatu Jego mocy, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tą karą będzie wieczna zagłada, odrzucenie od Pana i od jego wspaniałego majestatu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poniosą oni karę wiecznego odrzucenia od oblicza Pana i od Jego potężnego majestatu |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони приймуть кару, вічну погибель від Господнього обличчя і від слави його сили, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oni zapłacą karę wiecznej zagłady, z dala od oblicza Pana oraz od chwały jego mocy; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Poniosą sprawiedliwą karę wiecznej zagłady, z dala od oblicza Pana i od chwały Jego potęgi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To właśnie oni poniosą karę sądową wiecznej zagłady sprzed oblicza Pana i chwały jego siły, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ludzie ci zostaną skazani na wieczną zagładę—zostaną odcięci od obecności, majestatu i potęgi Pana. |

1. 1) <x>570 3:19</x>; <x>590 5:3</x>; <x>680 3:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zguba : ὄλεθρον; <x>600 1:9</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 2:10</x>; <x>470 25:31</x> [↑](#footnote-ref-4)